
Biên Dịch Chuyên Ngành

Học kỳ 7

Thông tin chung về môn học

Chương trình:	Cử nhân ngôn ngữ Anh
Tên môn học:	Biên dịch chuyên ngành
Số tín chỉ:	3
Mã môn học:	ENG3031
Môn học	Tự chọn
Học kỳ:	7
Số giờ lên lớp:	3 tiết/ tuần
Môn học tiên quyết:	Biên dịch nâng cao

Thông tin giảng viên

- Giảng viên giảng dạy

1) Họ và tên: Nguyễn Ngọc Ninh (Biên soạn)

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ncubedvn@yahoo.com

2) Họ và tên: Vương Thanh Nhân

- Chức danh: Giảng viên Học vị: Thạc sỹ.

- Email: vuongnhan11@gmail.com

Tóm tắt nội dung khóa học

Trong môn học này, sinh viên được giảng dạy và hướng dẫn chung về cách triển khai một dự án dịch thuật chuyên ngành, cách phân tích văn bản nguồn, phương pháp tra cứu và hình thành cơ sở dữ liệu về thuật ngữ của các chuyên ngành: *Kinh tế quốc tế, Tài chính ngân hàng, và Du lịch – Văn hoá*. Ngoài ra sinh viên được cung cấp kiến thức nền về các chuyên ngành/lĩnh vực nói trên thông qua tự đọc tài liệu, tọa đàm trên lớp, và thảo luận cách giải quyết các vấn đề dịch thuật liên quan đến chuyên ngành. Trong giai đoạn sau của khoá học (2 tuần cuối), sinh viên tự lựa chọn một trong ba lĩnh vực nói trên để thực hiện các dự án dịch chuyên sâu ở quy mô lớn hơn (dịch các văn bản có độ dài từ 7 -10 nghìn từ trở lên).

Mục tiêu khóa học

Sau khi kết thúc môn học này, ở cấp độ văn bản, sinh viên có thể dịch thành thạo (2 chiều, Anh Việt và Việt Anh) các tài liệu thuộc các chuyên ngành kinh tế quốc tế, tài chính ngân hàng, và văn hoá – du lịch, đảm bảo chuyển tải đầy đủ và chính xác nghĩa của văn bản gốc sang văn bản dịch với văn phong phù hợp với từng thể loại văn bản. Ở cấp độ từ và cụm từ, sinh viên nắm vững cách dịch của các thuật ngữ phổ biến trong các chuyên ngành nói trên; với những thuật ngữ quá chuyên sâu, sinh viên có khả năng tìm các nguồn và tra cứu các dịch của các thuật ngữ chuyên ngành đó.

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên có khả năng:

1. Về kiến thức

- Nắm được một số kiến thức nền của ba chuyên ngành: Kinh tế quốc tế, Tài chính ngân hàng, và Du lịch – Văn hoá.
- Nắm vững hệ thống từ vựng, thuật ngữ chuyên ngành đã được học.

2. Về kĩ năng

- Tra cứu thuật ngữ chuyên ngành (xây dựng quy trình tra cứu thuật ngữ chuyên ngành gồm các bước và các phương án lựa chọn khác nhau)
- Dịch với tốc độ 60-80 từ trong 10 phút trong các văn bản có chứa 20-30% số từ là thuật ngữ chuyên ngành

3. Về Thái độ

- Ứng xử chuyên nghiệp trong môi trường học tập và trong công việc
- Phát triển tư duy phê phán trong quá trình biên dịch
- Thể hiện tinh thần trách nhiệm cao trong mỗi dự án dịch

Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Tóm tắt nội dung	Mục tiêu
Bài tập dịch	30%	Sau mỗi thảo luận chuyên đề, sinh viên phải hoàn thành phần dịch của tất cả các bài trong mỗi chương, trả lời câu hỏi thảo luận về vấn đề dịch thuật liên quan, và xây dựng ngân hàng thuật ngữ cho chương đó. Sản phẩm nộp cho giáo viên bao gồm 03 phần: (1) Phần dịch của sinh viên, (2) Trả lời ngắn gọn câu hỏi thảo luận, và (3) Ngân hàng thuật ngữ. Sinh viên thực hiện các portfolio theo nhóm 2 người.	- Giúp sinh viên xây dựng được hệ thống thuật ngữ và kiến thức chuyên ngành về các chuyên đề được học.
Kiểm tra giữa kỳ	10%	Sinh viên được yêu cầu làm một bài thi kéo dài trong 150 phút, trong đó sinh viên được yêu cầu dịch 2 văn bản, một văn bản từ tiếng Việt sang tiếng Anh, và một văn bản theo chiều ngược lại. Mỗi văn bản bao gồm 02 đoạn văn về các chủ đề đã học trước đó, với tổng độ dài 800 từ. Sinh viên được sử dụng tài liệu tham khảo có thể khi làm bài kiểm tra.	- Đánh giá tốc độ và độ chính xác khi dịch tài liệu chuyên ngành của sinh viên khi có áp lực về thời gian

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Tóm tắt nội dung	Mục tiêu
Bài tập lớn	60%	Sinh viên được giao chủ trì một dự án dịch tài liệu chuyên ngành (sinh viên được lựa chọn chủ đề nhưng không được lựa chọn tài liệu để tránh việc gian lận về nguồn gốc và trường hợp đã có bản dịch của tài liệu – tài liệu có độ dài khoảng 10-15 nghìn từ). Trong dự án này, sinh viên thực hiện theo nhóm từ 3-4 người. Kết quả sẽ là kết quả chung cho cả nhóm. Để thực hiện đánh giá, sinh viên cần nộp những sản phẩm sau (đưa vào một portfolio): Bản thảo lần 1, bản hiệu đính, bản dịch cuối cùng, và danh sách kèm theo cách dịch, định nghĩa các thuật ngữ chuyên ngành gặp phải trong suốt quá trình dịch tài liệu, ngoài ra sinh viên có thể bổ sung các thuật ngữ liên quan nếu có thể.	- Đánh giá khả năng của sinh viên trong việc dịch đầy đủ, chính xác thông tin của văn bản